當代文獻

杜魯門總統接受提名演詞全文
TRUMAN'S ACCEPTANCE SPEECH

(續)

The Republican Party, as I said a while ago, favors the privileged few and not the common, everyday man. Ever since its inception, that party has been under the control of special privileges, and they concretely proved it in the 80th Congress.

誠如余適所言者，共和黨所擁護者爲少數特權階級人物，而非普通及每一個人，自立黨以來此一政權即屬於特權控制之下，此點已在八十屆國會予以確實證明矣。

They've proved it by the things they did to the people and not for them. They've proved it by the things they failed to do. Now, let us look at some of them, just a few. Time and time again, I recommended the extension of price control before it expired on June 30, 1946. I asked that extension in September 1945, in November 1945, and in the message on the State of the Union in 1946.

證明此一點，並非爲人民所做之事，而爲彼等加諸人民之事，以及彼等不能做到之事，現在余檢討其中少數之事，余曾數次建議在控制物價法案本於一九四六年六月三十日終了前，延長控制物價，余曾於一九四五年九月，一九四五年十一月與一九四六年聯邦咨文中請求通此一點。

That price control legislation did not come to my desk until June 30, 1946, on the day on which it was supposed to expire, and it was such a rotten bill that I couldn't sign it. And 30 days after they sent me one that was just as bad, and I had to sign it because they quit and went home.

此物價管制立法並未遞到余之辦公桌上，直至一九四六年六月三十日，此一日被假定爲將屆期之一日，此爲一如此腐劣之一法案，余簡直不能簽署，三十天以後，彼等送給余一與前者同樣腐劣之法案，而余必得簽署，因彼等已放假回家了。

It was said when OPA died that prices would adjust themselves for the benefit of the country. They've adjusted themselves, all right. They have gone all the way off the chart in adjusting themselves at the expense of the consumer and for the benefit of the people that hold the good.

據說當物價管制處結束時，物價會自動調整使全國家受利益，不錯，它們是自動調整的，它們在調整時完全失去常規，使消費者蒙受損失，使執貨者獲受利益。

I called a special session of Congress in November 1947—November 17, 1947—and I set out a ten-point program for the welfare and benefit of this country, among other things, stand-by price control.

余於一九四七年十一月十七日召開一次國會特別會議，余爲國家之福利著想提出一包括十點之計劃共中包括可資之物價管制。

I got nothing and Congress has still done nothing. Way back four and onehalf years ago, while I was in the Senate, we passed a housing bill in the Senate known as the Wagner-Ellender-Taft Bill, It was I bill to clear the slums in the big cities and to help erect low-rent housing. That bill, as I said, passed the Senate four years ago. It died in the House. That bill was reintroduced in the 80th Congress as the Taft-Ellender-Wagner Bill. The name was slightly changed but it was practically the same bill and it passed the Senate. It was allowed to die in the House of Representatives. The Banking and Currency Committee sat on that bill. It was finally forced out of the committee. Then the Rules Committee took charge, and it's still in the Rules Committee. But desperate pleas from Philadelphia in that convention that met here three weeks ago couldn't get that housing bill passed. They passed a bill they called a housing bill, which isn't.

余並無所獲，國會依然無所行動，猶憶四年前當余仍在參院時，吾人在參院中通過　項名爲韋格納，愛倫德，塔虎脫法案，之房屋法案，此法案規定消除大城市中之貧民窟，目標助建築租金低廉之房屋，猶如余所曾言者，此法案係在四年之前於參院中通過者，它在衆院中夭折了，在八十屆國會中，此一法案如塔虎脫，愛倫德，韋格納法案之名稱再度提出，名稱稍微改變但實際上乃同一法案，它在參院中通過了，衆院任其夭折銀行與通貨委員會將其擱置不理，最後迫使該委會將其發放出來，於是規程委員會接受了去，現在仍在規程委員會中，但費城代表於三星期前於此舉行大會中之奮力呼籲，仍不能使此一法案通過，彼等通過了一項彼等稱爲房屋法之法案，實際上並非房屋法案。

(To Be Continued 未完)

胡志明代表越南？
巴黎保守黨晚報表示洽淡
蘇遠經委會上蘇提出新提議

French Reaction to Russian Move

Paris, Aug. 7. (Reuter)—Soviet Russia's move to have Dr. Ho Chi-minh's Vietminh Government represented at Geneva in Economic Commission for Asia and the Far East was greeted coldly by the influential Paris conservative evening paper Le Monde. "It is significant," the paper said, "that the letter addressed by the Ho Chi-minh Govrrnment to the Chairman of the Commission should be transmitted by the Soviet delegation, could it not have been sent directly ?"

路透社巴黎八月七日電：巴黎保守派報紙世界晚報以冷酷之口吻接待蘇聯動議，該動議提請以胡志明政府爲越南出席日內瓦遠東經委會代表，該報稱：「胡志明致此遠東經委會主席之函件，要由蘇聯代表轉呈矣一事，甚堪注意，者人欲問，何以該函不逕交經委會？」

Le Monde considered that the whole political issue of Indo-China was involved and that this could not fittingly be discussed by the Economic Commission.

世界報認爲此點包含全部越南政治在內，故不宜於由遠東經委會討論。

立監委薪金指數
總統已明令公佈

Salary Scale For Nanking Officials

Nanking, Aug. 7. (Reuter-AAP)—President Chiang Kai-shek last evening issued a mandate confirming the salary scale for members of the Legislative and Control Yuans as voted at a recent session of the Legislative Yuan.

路透澳聯八月七日電：蔣總統昨晚發布命令確定立監委（如不久前立院會議中所決定者）生活指數。

Liberal Party at a time when Canada enjoys a level of employment and prosperity never hitherto experieced. To-day there is no country anywhere in a more fortunate position than our own, nor has Canada at any time enjoyed a higher place in the regard of the nations of the world."

余氏於向自由黨告辭時稱，如有人再提選爲該黨領袖，堅決拒絕，「余雖去自由黨當選魁之職，係在加拿大既已享有充分政權以及至今未有之繁榮時候，在目前尚無任何一國有如吾人之幸運地位，加拿大更從未在世界各國中，如今日地位之高。

Speaking of Communism, he said: "Communism is the greatest menace of our times because Communism more than all else is destructive of freedoms—the freedom of individuals and the freedom of nations.

渠於談及共產主義時稱：「共產主義爲此一時代之最大威脅，因共產主義較之任何主義均當於對自由……個人自由與國家自由……之摧毀性質」。

"It is the most subtle of all evils because its appeal is made in the name of freedom and it marches under the banners of freedom.

「且共產主義爲一切邪惡中之最狡猾者，因其產主義所呼籲號召者，均假自由之名而行。」

"The immediate purpose of Communism is complete control of individuals in the name of the state. Its ultimate aim is world domination."

「共產主義的最近目的，爲於國家名義下，控制個人，而其終結目的，則爲統治全球。」

傳加總理將辭職退休
自由黨首腦聯亦宣布放棄

Canadian Premier Announces Retirement

Ottawa, Aug. 7. (Reuter)—Mr. MacKenzie King, Prime Minister of Canada for over twenty-one years — a record for an Empire country — announced yesterday his retirement as the Liberal Party leader, and added that he would resign the Premiership "by the next session of Parliament." The Canadian Parliament will normally meet in January, though there is some chance of an autumn session.

路透社渥太華八月七日電：任職二十一年以上之加總理金氏昨日宣佈退將辭去加拿大自由黨黨魁職，又稱下屆議會開會時，渠將連加總理職一併辭去，加拿大國會雖亦有在秋天開會之可能，然在正常情形下，則均於年初一月開會。

The Prime Minister, who will be 75 on December 17, made both announcements to the Liberal Party's National Conference, at which his successor will be chosen.

金氏於本年十二月十七日即屆七十五高齡，渠於自由黨全國會議（該會將選出渠之繼任人選）上，作此兩項宣佈。

Mr. MacKenzie King first became Prime Minister in 1921, serving until 1930, except for a short period in 1926, and resumed office as Prime Minister in 1935, retaining the post ever since.

金氏首次當選加拿大總理，係在一九二一年，除一九二六年有一短時期之間斷外，任職直至一九三〇年，在一九三五年後任加總理之職，由是直至目前。

Taking his leave of the party, Mr. Mackenzie King stated that he would refuse to be renominated as leader. "I leave the leadership of the

本版「聯合新聞程」一篇因故暫停一期下期續完。

三使再晤莫洛托夫
莫斯科上層外交活動仍繼續中

Western Envoys at The Kremlin

Moscow, Aug. 7. (Reuter)—Envoys of the three Western Powers went to the Kremlin last night and were still in conference two and a half hours later. They went to see the Soviet Foreign Minister, M. Vyacheslaw Molotov.

路透社莫斯科八月七日電：英美法三國大使昨晚赴克里姆林，兩小時半以後，仍在繼續會商中，渠等係前往訪晤蘇外長莫洛托夫。

This was the first high level move in Moscow since the envoys spent two hours with Marshal Josef Stalin on Monday evening.

此次爲三國大使在星期一晚與史達林元帥作兩小時長談後之首次高層活動。

The meeting lasted two hours forty minutes. Immediately afterwards, the Western representatives began to prepare reports for their governments.

會談經過兩小時四十分鐘，會談過後，三國大使便立即着手準備向各該國政府應提之報告書。

The only man to make a statement was General Bedell Smith, the United States Ambassador, who merely said: "We saw Mr. Molotov, No comment."

唯一發表談話者爲美駐蘇大使史密士，惟渠僅稱：「吾人已見莫洛托夫先生，但未作任何批評。」

Berlin, Aug. 7. (Reuter)—High British and American officials in Berlin yesterday expressed increased confidence that the Russian blockade of the Western sectors of the capital would shortly end.

路透社柏林八月七日電：柏林英美高級官員昨日表示現等更大信心稱，柏林西區之封鎖，不久即可終止。

None of the German railway staff has gone on holiday, in ease the blockade is lifted suddenly, a British official at the Helmstedt frontier station said, and four trains loaded with coal were waiting there ready to start for Berlin.

海本史坦車站某英國官員稱，德國鐵路職員昨日無一人休假，蓋恐封鎖驟然撤去，此外車站四輛火車滿載煤斤停於該處候機準往柏林。

滬外人反對旅行制
美大使館亦提抗議遞送反中美協定

Opposition to Travel Permit System

Shanghai, Aug. 8. (Reuter)—A modified order requiring foreign residents to have special permits before leaving the limits of the city, which aroused considerable opposition among Shanghai's large foreign community, is expected shortly following a conference here between the police authorities and Mr. Lo Chien, a Ministry of Interior official, according to Chinese reports.

路透社上海八月八日電：據中國方面消息，預料要求滬市外國居民於離市區前須先獲得當局特准之新命令，將於次間警察局與內政部某官員舉行會商後即付諸實行，此項擬議中之新法令，頗引起滬市外國居民之反對。

Mr. Lo arrived here from Nanking to investigate the situation after a protest by the United States Embassy against the order, which was described as a contravention of the recently signed Sino-American Pact.

內部某官員於接獲美大使館之抗議後，由京來滬，以便調查當地情勢，美使館之抗議，爲反對該項法令者，認爲此法令與不久前簽字之中美協定抵觸。

民運航空反對飛虎機
來往滬一滬線
有違民航運輸定章

Alleged Violation of Aviation Agreement

Shanghai, Aug. 7. (Reuter)—The Chinese airlines have protested to the Civil Aviation Administration against the flying of a Civil Air Transport (of which General Claire Chennault of Flying Tigers fame is Director) plane on the Shanghai-Amoy route, which they believed violated the CAT agreement with the National Government, according to an announcement by the China National Aviation Corporation.

路透社上海八月七日電：據中國航空公司所作聲明稱，中國各航機已向民運航空管理處提出抗議，反對陳納德將軍所主辦之民運航空運輸機於上海—廈門一線飛航，因彼等咸信此舉實係違反航空方面與美國航空公司所定之民運航空運輸協定。

The protest arose over a Central News dispatch from Amoy that a CAT plane was reportedly detained by the Customs in the Fukienese port for carrying a large quantity of Chinese National Currency banknotes. The plane was chartered by 36 Chinese merchants of Shanghai, all of whom were aboard the plane.

此項抗議，起因於中央社廈門某電稱某民運機因偷運大量中國國幣，爲關省某稽關扣留，該機爲上海三十六名商人所定租，該商等均搭該機。

本報北平分社
歡迎電話訂閱
隨時送到
前內西皮市宋家胡同三號
電話三局〇一六八

本報南京
分銷處
代訂處：
太平路二四三號
直接訂閱 專差送到
訂閱收款處：南京新街口中農銀行
代訂：請寄南京新街口社會服務處四十五號信箱

本報濟南
分銷處
濟南北商埠黃家樓二十二號

本報開封
分銷處
南書店街七十二號同意書報社

本報唐山
分銷處
唐山市新榮市北口光明書報社電話一二四五號

本報徐州
分銷處
徐州市王家店後巷六號瑞記報社

本報太原
分銷處
太原南肯堂街三三號電話一一四三

本報青島
分銷處
滬口路七一號青島雜誌書報社

泰興錢莊
歡迎各界存款
利息特別優厚
電話二局一三九六三五四九六七
區興安路三〇〇號

榮長厚銀號
平北各種存款自今日起
利息特別提高
前外廊房二條九十號

義生銀號
請利特來設紀念
施家面洽特別優厚
前外南3局一九五七二
胡同十五號三五二五五

聯合儲蓄銀行
商業銀行
合作銀行
信託銀行
大陸銀行
中南銀行
金城銀行
鹽業銀行
管理倉庫
儲蓄
商業
銀行
辦理一切商業銀行事宜

The Chinese-English Intelligence
華北漢英報

發行人宗友基　社址：天津第一區陝西路八十三號　營業部：五號　分社：北平前內西皮市宋家胡同三號　電話三局〇一六八

CNC$ 120,000　Tuesday August, 10 1948　內政部登記証：京警津字第十號　中華郵政登記認爲第一新聞紙類　No. 906

柏林局勢無新發展
據推測糧食管理當局將繼警察武力後分裂
西方盟國已在西區建新辦公處

FEW DEVELOPMENTS IN BERLIN'S "COLD WAR"

Berlin, Aug. 9. (Reuter)—Berliners still looked towards Moscow for news yesterday and there were few developments here in the "cold war" between politicians, officials and newspapers of the rival Eastern and Western factions of the city, writes Keith Garner of Reuters.

路透社柏林八月九日電：路透訪員加爾納報導稱，柏林人昨仍期待莫斯科方面之消息，而在柏林如東西雙方之政治家，官場與報紙間之「冷戰」仍甚少發展。

Press reports suggested that the week-old split in the Berlin police force might soon be followed by a similar division into "East" and "West" of the city's food administration.

報紙消息暗示柏林警力一週來之分裂不久可能繼以柏林市糧食管理方面類似之分裂。

It was expected that a separate administration building would be opened in one of the Western sectors, and the former headquarters on the Soviet sector would serve that sector only.

據預料柏林西區不久可能另建一糧食管理大廈，而原在蘇佔領區之糧食管理總部，則單獨管理東德食糧。

Leading city officials will meet to-day to discuss the latest aspects of the whole Berlin crisis and a statement on their attitude is expected later from the Deputy Mayor, Herr Ferdinand Friedensburg.

柏林市官方半要人物，將於今日會商，討論近日柏林危機之全部情勢，預料柏林市副市長弗雷登斯堡氏稍後即將發表一項聲明，說明彼等態度云。

聯合國總部新廈
定十月初動工

UN Headquarters Construction Starts in October

Lake Success, (USIS)—The UN Secretariat is rushing plans for construction of the headquarters of the world organization in New York city, following final congressional approval on Thursday of the 56 million dollars U.S. loan to the United Nations to finance the project. Byron Price, UN assistant secretary General of Administrative and financial services, said after the U.S. house of representatives had passed the loan bill and sent it to the white house that actual building of the world capital would begin early in October. Ground will be broken at that time, Price said, for the first Unit—the 39 story secretariat building that will contain offices for the more than 3,000 members of the secretariat staff. This skyscraper is scheduled for completion by the summer of 1950.

（美國新聞處成功湖電）美國會經准對聯合國貸款六千五百萬美元後，聯合國秘書處現正加緊計劃在紐約城建築總部之工作。魯賓行政及財政工作之聯合國助理秘書長賓特埃斯稱：在美衆院通過貸款法案並將其送入白宮之後，世界首都之實際建築工程將於十月初開始，建築工程中第一個單位，即三十九層之秘書處大廈，將於是時破土該大廈有辦秘書處人員三千人以上之辦公室，預定於一九五〇年夏季完成。

美經濟專家赴東京
被任聯總經濟科學組顧問

American Economic Experts Leaving for Tokyo

Washington, (USIS) — Two American financial and economic experts will leave for Tokyo on Monday to serve as advisers to the economic and scientific section of the staff of the supreme commander for the allied powers the department of the army has announced. E. H. Brandon financial expert, will be asst. in the establishment of a financial reporting and statistical system for the Japanese government. Paul Moody Atkins, consulting economist, will study Japanese banking statistics to the end of developing improved methods.

（美國新聞處華盛頓電）陸軍部宣布：美財政與經濟專家二人，將於下星期一啟程赴東京，相任盟國最高統帥麾下之經濟科學組顧問。財政專家白蘭登，將協助日本政府設立一種財政報告及統計制度，著重問題受金斯將研究日本之銀行計劃，目的在於發展各種改良之方法。

賴普漢返上海
曾在首都參加中美復興農村換文

Lapham in Shanghai

Shanghai, Aug. 7. (Reuter) Mr. Roger D. Lapham, chief of the ECA Mission in China, returned to Shanghai yesterday from Nanking, where he witnessed the exchange of notes authorising the formation of a Sino-American Rural Reconstruction Commission.

路透社上海八月七日電：美經濟合作總署駐華使團團長賴普漢昨日由京返滬，渠在京曾目擊中美兩國成立中國農村復興委會換文儀式。

Mr. Lapham has been absent from the city since July 22 visiting North China.

賴氏自七月二十二日以來即離滬赴華北訪問各地。

經社理事會
蘇代表抨擊美報紙
謂名是「宣傳戰爭」
煽動羣衆製造空氣
藉以號召全球反蘇
美代表已予以反駁

American Press Criticised

Geneva, Aug. 8. (Keuter)—Russia's delegate to the Economic and Social Council, M. P.A.P. Pavlov, yesterday attacked the American Press as spreading war propaganda to terrorise the masses and create an atmosphere in which they could dictate to the world.

路透社日內瓦八月八日電：聯合國經社理事會蘇代表巴甫洛夫昨日發言抨擊美國報紙謂其散布戰爭宣傳，威嚇羣衆並製造空氣以便號召天下。

The attack, which caused a brief but bitter clash between M. Pavlov and the United States delegate, Mr. Walter Rotschnig, arose when the three draft conventions drawn up by the United Nations Freedom of Information Conference in April came up for approval by the Economic and Social Council.

此一攻擊起巴甫洛夫及美代表柯夫尼黑兩人間引起短暫時短但然極激烈之衝突，衝突起於聯合國新聞自由會議四月間起草之三草約要求經社理事會通過時。

M. Pavlov said he would adopt a "negative attitude" to the three conventions because (1) they did not forbid Fascist propaganda, as that "Fascist and semi-Fascist staffs" could continue their warmongering propaganda unchecked. (2) They did not stop the flood of calumnies put out by the latter Press against the Soviet Union. There are direct calls to war in some American papers which find an echo in the newspapers of other countries, he said.

巴甫洛夫稱，渠對該草約將持「否定」態度，因（一）該草約並不禁止法西斯宣傳，因此使法西斯與半法西斯人員，得以繼續其戰爭販子之宣傳而毫無阻碍，（二）此等草約亦不準備停止美國報紙因反對蘇聯而掀起之謠言，渠稱，若干美國報紙有直接呼號戰爭者，且此等號召在別國取得回氣相求之回應。

Mr. Kotschnig remarked that M. Pavlov completely misunderstood American psychology. The articles of which he spoke were written to give Americans a horror of war. The three draft conventions drawn up by the Freedom of Information Conference being studied by the Economic and Social Council are:

柯夫尼黑則稱巴甫洛夫對美人心理了解完全錯誤，渠所指之美報論文，乃爲使美人感覺戰爭之可怖而寫者，目前安理會經社理事會討論之新聞自由會議三草約大意如下：

(1) On the gathering and international transmission of news: promoting the freest possible movement of foreign correspondents, the widest dissemination of news without unnecessary censorship or delay, and free access to news material for all correspondents.

（一）關於收集與傳遞國際消息者：使外國通訊記者之通訊活動儘量自由，廣泛分布消息，免受不必要之檢查或延宕，一切訊員均有自由取得消息資料之權。

(2) On the institution of an international right of a correction of false renorts.

（二）關於國際更正虛僞報導權利之設立。

外論選輯

柏林危機的透視
"Berlin Crisis In Perspective"

By W.N. Ewer (尤爾著)

The "Berlin crisis" can only be seen clearly in prespective. It did not spring sharply into being as a result of the introduction of new currency into the Western zones or of the decision of the six-power London conference in favour of the establishment of a German administration in the West.

「柏林危機」只有在透視中才看得分明。它並非由於西部各區改用新幣制或倫敦六國會議實同西部設立德國政府的結果而突然形成的

For two years and more, the quadripartite administration of Berlin had functioned better than any other quadripartite organisation. It had been established in accordance with the four-power declaration of June 5, 1945, which separated the capital from all of the four zones and had made it a four-power territory.

二年多來柏林四強的軍政府較之任何其他四強機構都運行順利，這是根據一九四五年六月五日的四強宣言而設立的，德國首都於是不專屬於任何佔領區，而成爲四強共管的地域了。

四強對柏林的協議
TERMS OF AGREEMENT

"The area of Greater Berlin will be occupied by forces of each of the four powers. An inter-Allied governing authority (in the Russian Kommandatura) consisting of four commandants, appointed by their respective commanders-in-chief, will be established to direct jointly its administration".

「大柏林地區將由四強軍隊佔領，並將設盟國管理機構加以管理，此管理機構由各國駐軍總司令所指派之司令四人組成，以聯合指揮其政事。

In spite of obvious difficulties, the Kommandatura worked well enough with occasional troubles and sharp differences, but without deadlock. The reason was that it had to work. If the Allied Control Council for all Germany failed to agree on this or that, each commander-in-chief could keep things running in his own zone. But if the Kommandatura broke down, there would be danger of chaos—for no one of the four commandants had any individual authority: not even, except in military affairs, in his own sector of the city. The sectors were areas of occupation, not administrative units.

雖然有種種顯明的困難，軍政府却運行頗利，偶而有些糾紛和尖銳的異見，但並無僵局。此其理由是因爲它必須運行。假使全德的盟管會對於某項問題無法協議的話，各總司令可以在各自的管區裏獨行其是。但假如軍政府決裂了，就有陷於混亂的危險，因爲四個司令並有一個握有任務獨立的權力，除了軍事外，甚至在柏林的自己轄境裡也是如此，轄境是佔領區不同，並非行政單位。

So, during 1946 and 1947, while the Potsdam system never functioned and the four zones went their divers ways, Berlin remained united and the powers managed to cooperate with, on the whole, remarkable little friction.

所以在一九四六至一九四七年，波茨坦制度從未實現，四佔區都各行其是，只柏林依舊統一，四強能大體上保持合作，摩擦異常的少

(To Be Continued 未完)

英空軍創世界紀錄
七月飛行九百萬里毫無失事

Nine Million Miles Without One Casualty

London, — Britain's Royal Air Force has achieved yet another world-breaking record. Last month its aircraft flew close on nine million passenger miles without a single accident to any passenger or member of the crew. Official returns published today point out that these figures relate to air line scheduled services, air line special flights and trooping which were carried out by Transport Command and other Commands of the Royal Air Force.

（英國新聞處倫敦電）今日官方發表之統計數字稱，英國空軍之飛機，上月內共飛行九百萬哩，未曾失事一次，已創另一世界紀錄，此項數字包括運期航行，特別空運與軍隊之運輸等。

莽漢襲擊女國代
王冠受傷頗重

Woman Delegate to National Assembly Attacked

Shanghai, Aug 9. (Reuter)—Miss Wang Kwan-ying, woman delegate to the National Assembly, was seriously wounded when attacked by a man named Li Cheng-kwang with an iron bar at her home, according to Chinese reports. Suffering a fractured skull, her condition is described be doctors as very serious. Police are investigating the causy of the attack.

路透社上海八月九日電：據中國消息，國大女代表王冠英（譯音）女士於家中爲一男子名李震廣（譯音）者以鐵棒襲擊，並受重傷，腦頭骨已被擊碎，醫生均認伊傷勢十分嚴重，警察刻正調查襲擊原因云云。

中國土地改革新方案
New China Land Reform Scheme

（續）

（路透社訊）

The position of the farmer in the West, he says, is such a happy one because his production methods are modern, and because he is able to attend to an acreage considerably larger than what his Chinese counterpart can manage.

吳教授認為，西方國家農民的景況是很幸福的，因為他使用近代生產方法，又因為他所能耕種的土地遠較同時代中國農民所經營的為大。

Professor Wu thinks that mechanisation is the answer to increased and more efficient agricultural production in China, but suggests that this be carried out in stages to avoid mass unemployment in rural areas.

吳氏認為「機械化」是使中國農村生產更加有效的唯一辦法，但是他又提議，這種辦法在中國說應該在能夠避免農村大批失業時才可實行。

He says that any mechanisation programme must be developed in conjunction with a speed up in the industrialisation of the country, to enable industrisa to absorb the manpower thrown out of work by the introduction of machinery in rural areas.

他說任何機械化計劃，都得和加速國家的工業化配合發展，這樣才可以使工業藉着在農村區域採用機器而吸收大量失業的人力。

The Chinese Government is reported to be closely watching the progress of an experimental land reform scheme introduced by the semi-official Rural Construction Association of Nanhwei, 50 miles southeast of Shanghai, in the area within its jurisdiction.

據消息傳說中國政府現在正密切注意，半官方組織南匯在上海西南五十英里農村建設協會在它的轄區內所試行的土地改革計劃。

Under the Nanhwei scheme, all small independent farmers may continue to work their farms, but the Government may break up the holdings of all large property owners and organise them into cooperatives. The confiscated land in turn is to be converted into cooperative farms of 10,000 mow (1 mow is equal to 1/16 of an acre) each and tilled by members of cooperative societies.

根據南匯的土革計劃，所有獨立的小農都可以繼續耕種他們原有土地，可是對於富有地產的人，政府可以把這種地產劃分為較小土地，並把他們的地主組織在一起，合力耕作，政府沒收的土地可轉交給具有一萬畝（一畝等於一英畝的十六分之一）土地的合作農場，由合作各社團負責耕種。

Membership of these societies is limited to those who are actively engaged in agriculture and its allied industries. Small landlords who meet the farming requirements are also permitted to join.

上面說的那些新團的員額僅限於那些真正從事農作及與農作有連帶關係的工業的人，凡能適合農作需求的小地主亦可以加入。

The plan also provides for the conversion of the county bank into a cooperative enterprise, which would furnish members with enough working capital to buy implements and supplies, establish factories to produce goods from the raw matorials grown and to run their organisations.

這個計劃亦規定了把縣銀行改為合作事業銀行，這樣一來就可以給合作提款會員有足夠的資本，購買所需農具的用具和物資，設立工廠，用地裡生產的原料，製造貨物，並藉以使他們的組織得以活動。

（To Be Continued 未完）

訂戶注意

凡直接向本社訂閱之諸君於稿交報費時，請注意收款人必須蓋帶本社印鑑完全之收據為要，否則請勿交付，特此聲明以免意外。

英西印度羣島殖民地
試用直昇飛機噴灑藥粉害虫
Helicopter Spraying to Save Sugar Crops in West Indies

London, (LPS)—The first large-scale experiments in the British colonies in the use of helicopter aircraft for spraying insecticides are now being carried out in Trinidad. Experiments are being made with a view to evolving a new and more effective method of destroying the sugar cane "frog-hopper", which is a small insect capable of causing a loss of up to 25 per cent of sugar crop in a year.

（英國新聞處倫敦電）英國殖民地運用直昇飛機噴射殺虫劑之第一次大規模試驗，目前正於特立尼達進行中，目的在從展一新穎而更有效之方法消滅蔗糖上之「跳蛙虫」此虫甚小，然每年能使蔗糖之收穫損失至百分之二十五之巨。

If the experiments are successful, Britain and the whole sterling area will gain increased supplies of sugar both from Trinidad and Jamaica.

此次試驗若告成功，英國與整個英鎊區自特立尼達與牙買加所得蔗糖供應量將增加不少。

These helicopter spraying tests have been undertaken by Colonial Insecticide Committee of the Colonial Office in co-operation with the Trinidad Department of Agriculture, the sugar companies in the colony and the Agricultural Research Organisation of the Shell Petroleum Company.

直昇機噴灑試驗會由殖民地殺虫委員會與特立尼達農業部，該處各蔗糖公司，以及殼牌火油公司之農業研究組織共同担任。

「狐狸與葡萄」羅報對世界開幕禮的描寫
Oh! How Sour Were Those Grapes!

London, (LPS)

By an article in the journal "Seante" on Sunday on the opening of the Olympic Games, Roumania makes herself the laughing stock of some 60 nations whose representatives are competing. Here are a few passages:

（英國新聞處倫敦訊）羅馬尼亞某報星期日刊載一文，卻述世運會開幕典禮情況，極盡諷刺之能事，無疾視與會各國代表以笑柄也。文中有云：

"After necessary speeches, 7,000 pigeons were released in the name of a peace which the organisers are driving away rather than seeking. This was followed by a salute of 21 guns, perhaps the only sincere feature of this ceremony".

「禮必要演辭之後，七千信鴿以和平之名被放入空中，實叫運動會之籌備者正在驅走和平，何嘗覓求之耶。鳴砲二十一響，此或為典禮中僅有之忠實表現。

The Olympic Flame was brought into the arena by a young Cambridge athlete—"with the build of an Apollo and the face of an Adonis, to represent the purity of the English race. How much this recalls the racial methods used by Goebbels at the Berlin Olympic games of 1936".

奧林匹亞火炬係由一年來劍橋選手携之入場，其狀儘如愛普羅（太陽神）其面貌如阿唐尼亞，所以象徵英格蘭血統之純粹者，不禁令人憶及一九三六年柏林世運會中郭培爾所用之種族方法。

"This sinister circus of capitalistic sports opens the world's eyes even better on the evil customs that imperialist ideology is introducing in all forms of activity".

由此資本主義者之鬼祟競技場目更使人得以窺見帝國主義思想滲入各種活動中之惡劣風尚。

"If there are many honest sportsmen among the participants, they must realise their talent is being used as an exploited god for the benefit of the honourable counts, barons, and war criminals on the International Committee of the Olympic Games, to the detriment of those who work".

若在參加比賽之選手中雖有許多誠實之運動家在內，彼等必須認知彼等之技能正被伯爵男爵之流與夫國際奧林匹克委員會中各戰犯所利用，而使勞作之人蒙其騙害者云。

Roumania. it will be recalled, recently withdrew from the Olympic Games. The old fable of the fox and grapes may also be recalled. The fox could not reach the grapes and so said they were sour anyway.

按羅馬尼亞最近有宣告退出世運會。此種論調何異於寓言中之狐狸因無法攫得葡萄，乃頻呼味酸以解嘲耶。

本報出售
已往各月份舊報
本社為便利讀者作研究英語之參考起見，擬將所存「自民國三十四年九月一日復刊至今之各月份」舊報出售（存數不多）歡迎讀者選購，特此通告。
本社營業部啟

中國農工銀行天津分行
辦理普通商業銀行一切業務
存款放款及匯兌手續簡便
行址：第一區正路六三二號
電話：三局二七八九五一
上海 廣州 香港 北平 長沙 杭州 沈陽 漢口 重慶
天津南京明珠

中央合作金庫河北省分庫
經營信託業務
各項存款 款合作貸 國內匯兌 信託業務 其他關於國家銀行業務
地址：天津（一）羅斯福路三〇二號
電話二局三九七八二五九
電報掛號：三六〇一

重慶銀行
信託部
拾萬元 百萬元 存款 匯兌 手續簡便 保險 利息優厚 代辦行十化驗室 代辦國內外各地 銀行可靠 信譽卓著 成立九年 全國 即可 辦理 存款 放款 匯兌 代辦 代辦 代辦